

<p style="text-align: center;">Dodatok č. 6 k nájomnej zmluve č. 059/13/07/NZ-ost medzi</p> <p>Prenajímateľ: Mesto Senec Sídlo: Mierové nám. č.8,903 01 Senec V zastúpení: Ing. Pavol Kvál – primátor IČO: 00 305 065 DIČ: 2020662237 Banka: Prima Banka Slovensko a.s. IBAN: SK94 5600 0000 0066 0282 7002 SWIFT: KOMASK2X Variabilný symbol: 6401</p> <p>(ďalej ako „prenajímateľ“)</p> <p>a</p> <p>Nájomca: euroAWK, spol. s r. o. Sídlo: Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava Zapísaná: v Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, Oddiel Sro, vložka číslo 23748/B Zastúpená: Bärbel Nieten - konateľka IČO: 35 808 683 DIČ:2020282792 IČ DPH: SK2020282792 Banka: Slovenská sporiteľňa, a. s. IBAN: SK27 0900 0000 0051 2903 3500 SWIFT: GIBASKBX Kontakt: 0903/453 532, valusek@euroawk.sk</p> <p>(ďalej ako „nájomca“)</p>	<p style="text-align: center;">Nachtrag Nr. 6 zum Mietvertrag Nr. 059/13/07/NZ-ost zwischen</p> <p>Vermieter: Die Stadt Mesto Senec Sitz: Mierové nám. Nr..8, 903 01 Senec In Vertretung: Ing. Pavol Kvál – Bürgermeister Id.-Nr.: 00 305 065 Steuer-Id.-Nr.: 2020662237 Bank: Prima Banka Slovensko a.s. IBAN: SK94 5600 0000 0066 0282 7002 SWIFT: KOMASK2X variables Symbol: 6401</p> <p>(nachstehend „Vermieter“ genannt)</p> <p>und</p> <p>Mieter: euroAWK, spol. s r. o. Sitz: Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava Eingetragen im Handelsregister des Stadtgerichtes Bratislava III, Abteilung Sro, Einlage Nummer 23748/B Vertreten: Bärbel Nieten - Geschäftsführerin Id.-Nr.: 35 808 683 Steuernummer:2020282792 MwSt.-Id.-Nr: SK2020282792 Bank: Slovenská sporiteľňa, a. s. IBAN: SK27 0900 0000 0051 2903 3500 SWIFT: GIBASKBX Kontakt: 0903/453 532, valusek@euroawk.sk</p> <p>(nachstehend „Mieter“ genannt)</p>
<p style="text-align: center;">Článok I Predmet dodatku č. 6</p> <p>Zmluvné strany uzatvárajú, v súlade s ustanovením čl. III ods. 3 a čl. VI ods. 2 nájomnej zmluvy č. 059/13/07/NZ-ost uzatvorenej dňa 17.06.2013, tento dodatok k nájomnej zmluve, ktorým sa mení výška nájomného vzhľadom na to, že miera inflácie meraná indexom spotrebiteľských cien dosiahla v roku</p>	<p style="text-align: center;">Artikel I Gegenstand des Nachtrags Nr. 6</p> <p>Gemäß den Bestimmungen von Artikel III Absatz 3 und Artikel VI Absatz 2 des am 17.06.2013 geschlossenen Mietvertrags Nr. 059/13/07/NZ-ost schließen die Vertragsparteien hiermit den folgenden Nachtrag zum Mievertrag, mit dem die Höhe des Mietzinses aufgrund der Tatsache geändert wird, dass die am</p>

2023 oproti predchádzajúcemu roku v priemere 10,5 %:

1. V článku III. **nájomné a jeho splatnosť** sa pôvodný text ods. 1 vypúšťa a nahrádza sa nasledovne:

„Prenajímateľ a nájomca sa dohodli na nájomnom za predmet nájmu nasledovne:

reklamná tabuľa 5100 mm x 2400 mm (kolmo na komunikáciu) 473,65

€/ks/rok

reklamná tabuľa 5100 mm x 2400 mm (rovnobežne s komunikáciou)

338,36 €/ks/rok

Nájomné je splatné ročne v celej výške (473,65 € x 2 tabule) + 338,36 € = 1 285,66 €, po zaokrúhlení 0,50 € nahor vo výške 1286,- € (slovom: jedentisícvestoosemdesiatšesť eur nula centov) a to do 31.3. príslušného kalendárneho roka na účet prenajímateľa.“

2. V článku III. **Nájomné a jeho splatnosť** sa pôvodný text ods. 3 vypúšťa a nahrádza sa nasledovne:

„Zmluvné strany sa dohodli, že nájomné platné k 31.12. kalendárneho roka sa automaticky zvýši o mieru inflácie vyhlásenej Štatistickým úradom SR, a to odo dňa 1.1. nasledujúceho roka za splnenia podmienky, ak súčet kladnej kumulatívnej inflácie prekročí od poslednej zmeny cien 3%. Záporná inflácia (deflácia) sa do uvedeného súčtu nezapočítava. Zvýšenie nájomného podľa tohto odseku nebude upravované dodatkami k tejto zmluve. Prenajímateľ písomne, najneskôr do 14 dní odo dňa zverejnenia miery inflácie Štatistickým úradom SR (listinnou formou, elektronicky alebo e-

Verbraucherpreisindex **gemessene Inflationsrate im Jahr 2023 durchschnittlich 10,5 % gegenüber dem Vorjahr erreicht hat:**

1. In Artikel III. **Miete und ihre Fälligkeit** wird der ursprüngliche Text von Absatz 1 weggelassen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

"Der Vermieter und der Mieter vereinbaren den Mietzins für den Vertragsgegenstand wie folgt:

Werbetafel 5100 mm x 2400 mm (rechtwinklig zur Straße) 473,65

€/Stück/Jahr

Werbetafel 5100 mm x 2400 mm (parallel zur Straße) 338,36 €/Stk/Jahr.

Der Mietzins ist jährlich in voller Höhe von (473,65 € x 2 Tafeln) + 338,36 € = 1 285,66 €, nach Aufrundung um 0,50 € in Höhe von 1286,- € (in Worten: eintausendzweihundertsechundachtzig Euro Null Cent) bis zum 31.3. des jeweiligen Kalenderjahres auf das Konto des Vermieters zu zahlen."

2. In Artikel III. **Miete und ihre Fälligkeit** wird der ursprüngliche Wortlaut von Absatz 3 weggelassen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

"Die Vertragsparteien kommen überein, dass der zum 31. Dezember des Kalenderjahres geltende Mietzins automatisch um die vom Statistischen Amt der Slowakischen Republik zum 1. Januar des Folgejahres bekannt gegebene Inflationsrate erhöht wird, sofern die Summe der positiven kumulierten Inflation seit der letzten Preisänderung 3 % übersteigt. Eine negative Inflation (Deflation) wird in die vorgenannte Summe nicht eingerechnet. Erhöhungen des Mietzinses gemäß diesem Absatz können nicht durch Nachträge zum vorliegenden Vertrag geändert werden. Der Vermieter teilt dem Mieter spätestens 14 Tage nach dem Datum

mailom), oznámi nájomcovi zvýšenie nájomného podľa tohto odseku. V prípade, že nájomca už uhradil pôvodne dohodnuté nájomné, nájomca je povinný vyrovať rozdiel vo výške nájomného, ktorý vznikne z titulu zvýšenia nájomného o mieru inflácie do 10 dní po doručení oznámenia. Nájomca výslovne súhlasí s postupom dohodnutým v tomto odseku. V prípade, že nájomca riadne a včas neuhradí nájomné zvýšené o infláciu, prenajímateľ má právo na odstúpenie od tejto zmluvy, pričom samotné odstúpenie nadobúda účinnosť dňom doručenia prejavu vôle prenajímateľa o odstúpení od zmluvy nájomcovi.“

3. V článku III **Nájomné a jeho splatnosť** sa vkladá nový bod 5 v nasledovnom znení:

„5. V prípade, že nájom alebo povinnosť platiť nájomné podľa tejto zmluvy vznikne alebo zanikne v priebehu príslušného kalendárneho roka nájomné sa znižuje v pomere podľa počtu dní, počas ktorých nájom alebo povinnosť platiť nájomné podľa tejto zmluvy v kalendárnom roku trvali k celkovému počtu dní v kalendárnom roku (aliquotné nájomné).“

4. V článku IV. **Doba trvania nájomného vzťahu** sa dopĺňa o nový ods. 6, ktorý znie:

„6. V prípade, že nájomcovi prenajímateľ podľa čl. III ods. 3 oznámi zvýšenie nájomného v dôsledku inflácie, má nájomca právo od zmluvy odstúpiť s účinnosťou odstúpenia v deň doručenia písomného odstúpenia prenajímateľovi. V takom prípade je nájomca povinný predmet nájmu

der Veröffentlichung der Inflationsrate durch das Statistische Amt der Slowakischen Republik schriftlich (in Papierform, elektronisch oder per E-Mail) die Erhöhung des Mietzinses gemäß diesem Absatz mit. Hat der Mieter den ursprünglich vereinbarten Mietzins bereits gezahlt, so ist er verpflichtet, die sich aus der Erhöhung des Mietzinses um die Inflationsrate ergebende Differenz innerhalb von 10 Tagen nach Erhalt der Mitteilung zu begleichen. Der Mieter erklärt sich ausdrücklich mit dem in diesem Absatz vereinbarten Verfahren einverstanden. Für den Fall, dass der Mieter die um die Inflationsrate erhöhte Miete nicht rechtzeitig und ordnungsgemäß zahlt, hat der Vermieter das Recht, von diesem Vertrag zurückzutreten, wobei der Rücktritt selbst am Tag der Zustellung der Rücktrittserklärung des Vermieters an den Mieter wirksam wird.“

3. In Artikel III **"Die Miete und ihre Fälligkeit"** wird ein neuer Punkt 5 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"5. Entsteht oder endet das Mietverhältnis oder die Verpflichtung zur Zahlung des Mietzinses gemäß diesem Vertrag im Laufe des betreffenden Kalenderjahres, so ist der Mietzins im Verhältnis der Tage, an denen das Mietverhältnis oder die Verpflichtung zur Zahlung des Mietzinses gemäß diesem Vertrag im Kalenderjahr fortbestanden hat, zur Gesamtzahl der Tage des Kalenderjahres zu kürzen (aliquoter Mietzins)."

4. In Artikel IV. **Dauer des Mietverhältnisses** wird ein neuer Absatz 6 eingefügt, der wie folgt lautet:

"6. Wird dem Mieter vom Vermieter gemäß Artikel III Absatz 3 eine inflationsbedingte Erhöhung des Mietzinses mitgeteilt, so hat der Mieter das Recht, vom Vertrag mit Wirkung vom Tag der Zustellung der schriftlichen Rücktrittserklärung an den Vermieter

vypratáť v lehote 14 dní odo dňa účinnosti odstúpenia.“

5. V článku VI. Závěrečné ustanovenia sa pôvodný text ods. 2 vypúšťa a nahrádza sa nasledovne:

„Túto zmluvu možno meniť alebo doplniť len písomnými dodatkami, podpísanými oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán, ak nie je v tejto zmluve ustanovené inak.“

Článok II Závěrečné ustanovenia

1. Tento dodatok č. 6 nadobúda platnosť dňom podpisu jeho oboma zmluvnými stranami a účinnosť deň po zverejnení v súlade s § 47a zákona č. 40/1964 Zb. - Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov a v súlade s § 5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií).
2. Obsah dodatku č. 6 je neoddeliteľnou súčasťou nájomnej zmluvy č. 059/13/07/NZ-ost.
3. Ostatné ustanovenia nájomnej zmluvy nedotknuté týmto dodatkom č. 6 zostávajú nezmenené.
4. Dodatok č. 6 je vyhotovený v 3 vyhotoveniach v slovenskom a nemeckom jazyku. V prípade rozporov medzi jazykovými verziami je rozhodujúce jeho slovenské znenie, pričom prenajímateľ obdrží dve vyhotovenia a nájomca jedno vyhotovenie.
5. Zmluvné strany si dodatok č. 6 prečítali, jeho obsahu porozumeli a na znak

zurückzutreten. In diesem Fall ist der Mieter verpflichtet, die gemieteten Räume innerhalb von 14 Tagen nach Wirksamwerden des Rücktritts zu räumen."

5. In Artikel VI. **Schlussbestimmungen** wird der ursprüngliche Wortlaut von Absatz 2 weggelassen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Dieser Vertrag kann nur durch schriftliche von bevollmächtigten Vertretern beider Vertragsparteien unterzeichnete Nachträge geändert oder ergänzt werden, sofern in diesem Vertrag nichts anderes vorgesehen ist.“

Artikel II Schlussbestimmungen

1. Der vorliegende Nachtrag Nr. 6 tritt am Tag seiner Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien in Kraft und wird am Tag nach seiner Veröffentlichung gemäß § 47a des Gesetzes Nr. 40/1964 Slg. Bürgerliches Gesetzbuch in seiner geänderten Fassung und gemäß § 5a des Gesetzes Nr. 211/2000 Slg. über den freien Zugang zu Informationen und über die Änderung und Ergänzung bestimmter Gesetze (Gesetz über die Informationsfreiheit) wirksam.
2. Der Inhalt des Nachtrags Nr. 6 ist ein untrennbarer Bestandteil des Mietvertrags Nr. 059/13/07/NZ-ost.
3. Die übrigen Bestimmungen des Mietvertrags, die von diesem Nachtrag Nr. 6 nicht betroffen sind, bleiben unverändert.
4. Der Nachtrag Nr. 6 ist in 3 Exemplaren in slowakischer und deutscher Sprache abgefasst. Im Falle eines Widerspruchs zwischen den Sprachfassungen ist die slowakische Fassung maßgebend, wobei der Vermieter zwei Exemplare und der Mieter ein Exemplar erhält.
5. Die Vertragsparteien haben den Nachtrag Nr. 6 gelesen, seinen Inhalt verstanden

súhlasu ho vlastnoručne podpisujú. Zmluvné strany vyhlasujú, že obsah tohto dodatku č. 6 v plnom rozsahu zodpovedá ich skutočnej vôli, ktorú prejavili slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne a nie v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok.

und unterschreiben ihn eigenhändig zum Zeichen ihrer Zustimmung. Die Vertragsparteien erklären, dass der Inhalt dieses Nachtrags Nr. 6 vollständig ihrem wahren Willen entspricht, den sie frei, ernsthaft, sicher und verständlich und nicht unter Zwang oder zu offensichtlich ungünstigen Bedingungen geäußert haben.

V//In Senci, dňa/den 08.03.2024

V//In Bratislave, dňa/den 08.03.2024

PODPÍSANÉ

Za prenajímateľa/für den Vermieter
Ing. Pavol Kvál
Primátor /Bürgermeister

PODPÍSANÉ

Za nájomcu/für den Mieter
euroAWK, spol. s r. o.
Bärbel Nieten
Konateľka / Geschäftsführerin